



Foto PD via Wikimedia Commons

09 / 2017

Debatta da guerra – Statistica da cultura – Fibra
da vaider – Feudalissem retic – Lothar Deplazes
– Aviez – Per in'Europa da regiuns – Screening
mammografic – Engiadina – Cusunza en il teater



Pertge ha la debatta da guerra cumenzà uschè tard?

Pir 50 onns suenter la guerra è la Svizra s'occupada en detagl cun sia istorgia

(anr/vi) Avant diesch onns ha cumenzà en Svizra la pli gronda crisa da politica exteriusa suenter la Segunda guerra mondiala. Il cudesch «Verweigerte Erinnerung» da Thomas Maissen recapitulescha la crisa ed emprova da declarar tge ch'è capitâ. Tuttina han las renfatschas cumenzà: Las bancas svizras hajan zuppentà contos da gidieus sparids, la Svizra haja refusà fugitivs als cunfins durant la guerra, la Svizra haja fatg fantschetas cun ils nazis, firmas svizras hajan profità dals champs da lavur.

En sasez eran quai fatgs che in u l'auter istoricher svizzer aveva già descrit. Tuttina è la Svizra vegnida turmentada da las renfatschas e da la tgisa collectiva dals gidieus ord l'America. Igl è stà in schoc per blers da la generaziun activa d'udir che la Svizra vegn inculpada pervi da sia rolla che n'è betg mo stada neutrala.

Ma pertge ha questa debatta brisanta cumenzà pir tschuncantha onns suenter la guerra? Quai declera l'autur *Thomas Maissen* en «Verweigerte Erinnerungen». Il cudesch da 700 paginas è cumparì tar la chasa editura NZZ.

La fin da la guerra fraida

Radund 80 intervistas ha Maissen fatg cun protagonisti da la debatta da guerra. El ha discurrì cun *Edouard Brunner, Israel Singer, Marcel Ospel, Ruth Dreifuss, Stuart Eizenstat, Thomas Borer, Rolf Bloch*, per numnar be paucs numbs. Sin fundament da las in-

tervistas ha Maissen scrit ses cudesch, en ils singuls chapitels na di el dentant betg sin tgenins infurmants ch'el sa referescha.

Ina da las interessantas conclusiuns è: La debatta è stada ina consequenza da la midada politica dal 1989. Suenter la crudada dal mir a Berlinia è la situaziun globala sa midada. La cultura dal sa regurdar è sa transformada. Medemamain ha l'economia finanziaria fatg atras ina gronda sveuta. La Svizra sco pajais politici ha reagi be plaunsieu. Las bancas svizras perencunter han tschiffà tuttas schanzas che la mida da hapschi.

E gisti curt suenter questa sveuta han las bancas svizras – e suenter l'entira Svizra – pers la fidanza d'ina publicitat globala, scriva Maissen: «La premissa per activitads economicas èn dentant la fidanza, surtut en l'America vegn la fidanza regalada tenor auters criteris che sin il martgà en la patria. Encunter veglia ha cumenzà in fitg dolorus process d'emprender, ch'i n'è anc betg concludì.»

Tema principal: ill plaz da finanzas

Maissen s'occupa surtut dal plaz svizzer da finanzas. Tgi che s'interessescha per la vita dals Svizzers durant la Segunda guerra mondiala, a lez n'esi betg da cussegliar il cudesch. Ma tgi che less ina giada savair precis co ch'igl è i cun las facultads da personas sparidas (nachrichtenlose Vermögen) u tge dimensiun che

l'aur rapinà ha, lez chatta material abundant. L'introducziun dal cudesch porscha era ina lezioni plitost teoretica davart chavazzins sco «memoria collectiva» u «scandals, conflicts, crises».

L'autur sa nuspeschha betg da prender partida e scriva: Il proceder da las bancas svizras cun facultads da personas sparidas è contestabla gia tar clientella normala. Sch'ils banchiers avessan realisà tranter il 1945 ed il 1995 che questa pratica è pir da dretg pli che problematica tar unfrendas d'in genocid, lura fiss la debatta davart la guerra mondiala sa splegada tut auter.

Duas opticas divergentas

Che la debatta è daventada uschè emozionala declera Maissen cun il fatg che l'optica svizra na correspunda betg a l'optica globala. La Svizra vesiva, u vesa anc adina, il holocaust sco in'orgia d'assassinats en la Germania. Il mund considerescha il holocaust dentant sco ina sblundregiada ed extirpaziun che l'entira Europa ha commess.

Thomas Maissen è professur per istoria nova a l'universidad da Heidelberg. Avant è el stà collavuratur da la NZZ ed era spezialisà sin analisis istoricas. Maissen è anc burgais da Sumvitg, ma già ses tat aveva bandunà Surrein ed era emigrà en la Bassa.

Thomas Maissen: Verweigerte Erinnerung, Nachrichtenlose Vermögen und Schweizer Weltkriegsdebatte 1989 – 2004. Chasa editura NZZ. 736 paginas. 68 francs. Turitg 2005.



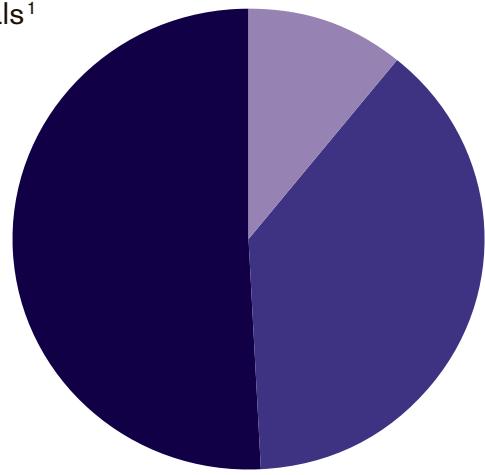
Avant 60 onns ha la Svizra festivà a Berna la fin da la Segunda guerra mondiala. Cun elavurar ils detagls da sia istoria han ins laschà in pau dapli temp.

KEYSTONE

Finanziaziun da la cultura tras il maun public

tenor ils nivels statals¹

2013



	en milliuns francs	en francs per abitanta ed abitant	en %
Confederaziun	299,2	37	11,0
Chantuns ²	1'042,7	129	38,3
Vischnancas	1'382,0	171	50,7
Total	2'724,0	337	100,0

1. Senza i transfers finanzials trantir ils nivels statals.
Las domenias sport, temp liber e basgia na veggan beiq resguardadas.
2. Las contribuziuns da las lotterias en inclusas en las expensis dals chantuns. Ellas han importà dal 2013 totalman 221'062'413 francs. (Swisslos, Loterie romande)

Las vischnancas prestan dapli per sustener la cultura. (Graficas e funtauna: uffizi federal da cultura ed uffizi federal da statistica)

Tgi paja, tgi fa, tgi consuma cultura?

Ina survista statistica davart la vita culturala en Svizra

■ (anr/vi) Sco emprim in detagl: La novissima statistica culturala pon ins empistar per rumantsch. La broschura mussa tge stil da musica ch'els Svizzers taidlan il pli gutent, tge instruments ch'els sunan il pli stedi e tge film e cudesch ch'è i l'onn passà cun la plima. La «Survista statistica da la cultura Svizra» cumenza cun ils daners. Sch'ins stuess engiavinar, tgi che impundia la pli gronda summa per la cultura, schess ins forsa a moda spontala «la confederaziun». Ma lezza spenda «be» enturn 300 milliuns francs l'onn. Pli generus èn ils chantuns cun passa 1 milliarda. E la pli bella buccada deriva cun passa 1,3 milliardas da las vischnancas.

Dal reminent: Turitg è il chantun ch'impunda il pli bler, numnadamaain prest ina mesa milliarda. Appenzell Dagens fa il Gion davos: Mo 1'798 francs ha il chantun dà il 2013 per la cultura, 32 pertschient da questa summa ha el prendì da las lotteria.

E tgi survegn ils daners? Il maun public finanziescha il pli gutent concerts e teaters. La sparta da film e kino na vegg betg pupragnada e survegn atgnamain mo mieulas.

Blers chantan – paucs fan street art
Circa 70 pertschient da la populaziun svizra va ina giada l'onn ad in concert,

va in museum u a guardar in film etc. Però mo 20 pertschient visita dapli che traïs giadas l'onn talas occurrentzas u instituiuns. I dat grondas differenzas tranter las diversas gruppas da la populaziun: Tgi che viva en ina citad va pli savens ad occurrentzas culturalas, quai vala era per glieud giuvna. Cuntunt il livel da la scolaziun influenzecha il consumo da cultura.

Ina buna nova: Quasi duas terzas da la populaziun han pratigà insacuras in hobi cultural u creativ, quai han ins erù en il rom d'ina enquisa tematica. Buna-main in tschintgavel da las persunas interrogadas han indtgà ch'ellas fotografeschian, dissegnejan, malegian u fetschian am musica en il temp liber. Mo ina pit-schna part da la populaziun scriva blogs, gioga teater, fa rap u street art. Persunas tranter 15 e 29 onns pratigeschan savens hobis culturals u creativs. Chantar è dal reminent insatge che tut las generaziuns fan.

Radund 60 pertschient da la populaziun s'engascha sin ina moda u l'autra en in'uniun: 40 pertschient en in'uniun sportiva u recreativa, 16 pertschient en in'organizaziun culturala.

Ils blers taidlan pop e rock

Musica taidlan quasi tutti. Blers fan era musica a moda activa: 20 pertschient

chantan, 17 pertschient sunan, 9 pertschient sautan. La rangaziun mussa che pop e rock è il stil pli preferì. La musica classica stat sin plaz dus. Lura suondan jazz, musica populara, folclora internazionala, tecno, house ed il davos veggan ils schlachters. Impressiunantas èn era cifras davart scolars da musica: 36'300 scolars emprendan clavazin, 20'000 ghitara. Lura suondan violina e flauta.

L'onn passà han ils kinos svizzers mussà 1674 films, 261 da quels eran films svizzers. En las 570 salas da kino han ins vendì passa 14 millions entradas. Ina entrada custa en media 15.55 francs. Sisum ils top ten dals films svizzers stat «Uorsin». Sin plaz dus suonda «Usfahrt Oerlike» e sin plaz traïs vegg cun «Giovanni Segantini – Magie des Lichts» puspè in film cun connex grisun.

Il 2014 èn cumparids en Svizra 5'768 cudeschs, la mesadaid per tudestg. En Svizra datti 548 librarias. Lecturas e lecturas da la Svizra tudestga han cumprà passa 20 millions cudeschs, da la Svizra franzosa radund 10 millions.

La broschura «Survista statistica da la cultura Svizra» exista en tuttas linguis naziunalas. Ins po retrair ella gratuit tar kultur_gesellschaft@bak.admin.ch u chargiar giu en furma electronica da la pagina da l'uffzi da cultura.

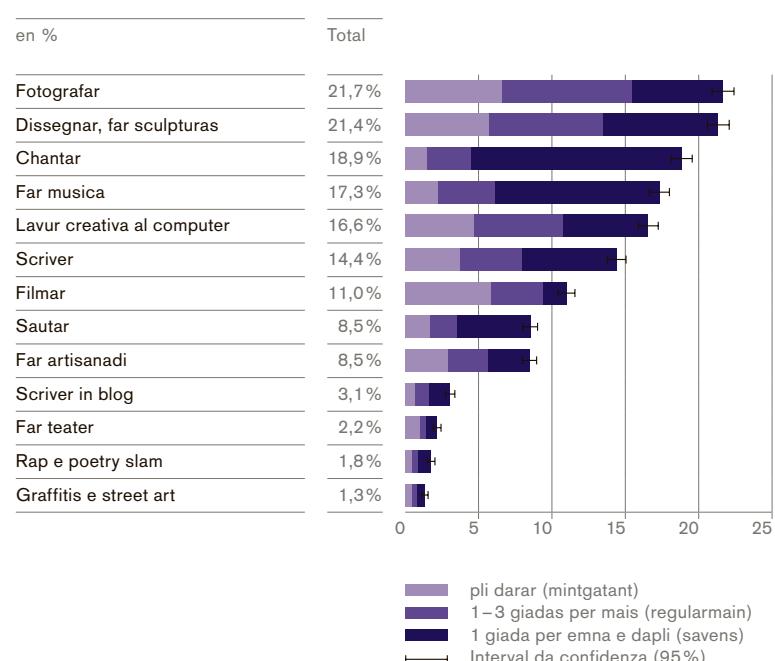
Ils instruments sunads il pli savens tenor il dumber da scolars a las scolas da musica 2015

Rang	Instrument	Scolars
1	Clavazin classic	36'300
2	Ghitarra acustica	20'000
3	Violina	12'300
4	Flauta a bec	9'200
5	Chant / scolaziun da la vusch	8'700
6	Drumset (battaria)	8'200
7	Flauta traversa	6'700
8	Trumbetta / cornet	5'400
9	Ghitarra electronica	5'200
10	Violoncello	5'000
11	Clavazin electric	4'700
12	Saxofon	4'600
13	Clarinetta	3'900
14	Battaria classica / instruments a batgetta	3'300
15	Accordeon	2'400
16	Arpa	1'600
17	Orgelet da maun	1'500
18	Posauna	1'300
19	Corn	900
20	Oboa / corn englais	800

Da smirveglier quants scolars ch'emprendan in instrument.

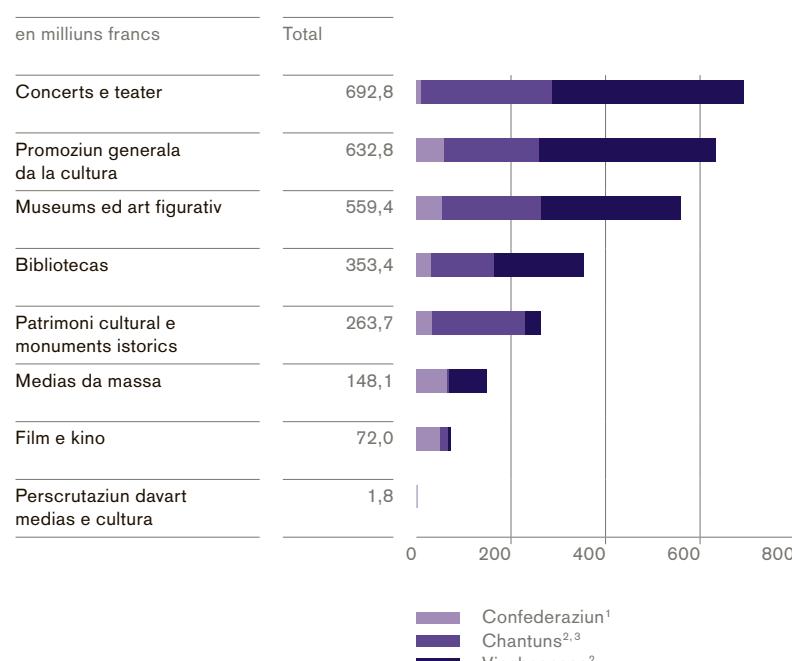
Activitads culturalas sco hobi

2014



Tgi che fotografescha fa era cultura, da gliez n'en ins gnanca pertschart.

Finanziaziun da la cultura tras il maun public tenor domenas da la cultura e categorias d'expensis 2013



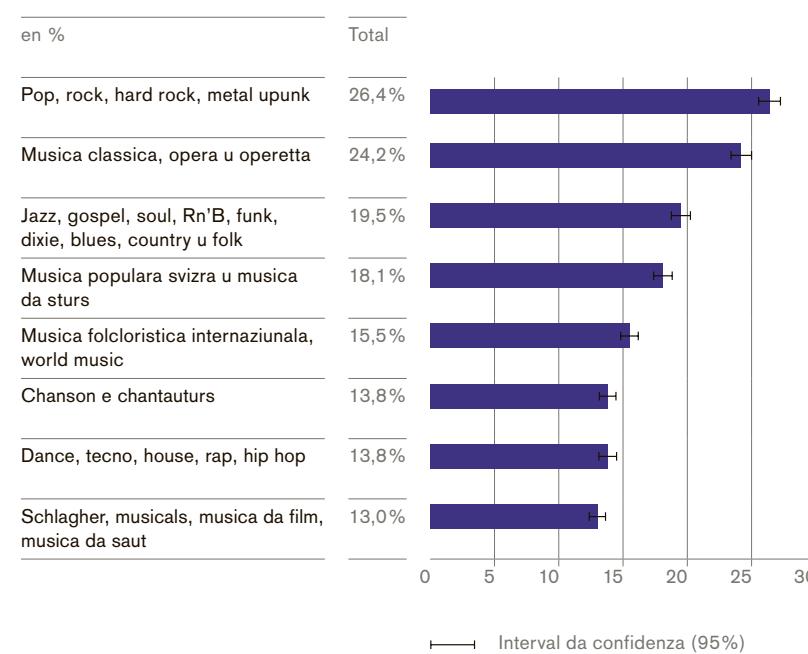
Concerts e teater: gestiun, mantegniment u sostegn da concerti e teater; promozion da musica, saut, teater, musicals ed operas.
Promozion generala da la cultura: promozion interdisciplinara e generala da la cultura; promozion d'occurrenzas culturalas; contribuziuns che na pon betg vegnir attruibuidas a las ultieruras categorias.
Museums ed art figurativ: administraziun, gestiun, mantegniment u sostegn da divers museums (incl. museums al liber), galarias d'art (sculptura, pictura, fotografia), salas d'exposiziun, etc.; promozion d'artistas e d'artistis figurativs.
Bibliotecas: administraziun, gestiun, mantegniment u sostegn da bibliotecas; promozion e sostegn da societads da lectura.
Patrimoni cultural e monumenti istorics: administraziun, gestiun, mantegniment u sostegn da construziuns e lieus istorics, protegida archeologicas.
Medias da massa: promozion da material cultural per la distribuzion en la televisiun, sur la radio u en l'internet;

1. Senza transfers finanzials trantir chantuns e vischnancas.
2. Senza transfers finanzials trantir la Confederaziun, ils chantuns e las vischnancas.
3. Las contribuziuns da las lotterias en inclusas en las expensis dals chantuns.

Funtaunas: Uffizi federal da statistica (cifras), Cumissiun svizra per la preschentaziun da la contabilità publica (categorias e definiziuns)

Il film sto engaldir. Il maun public sustegna il pli gutent concerts e teater. (Graficas e funtauna: uffizi federal da cultura ed uffizi federal da statistica)

Stils musicals tadiads tar concerts 2014



Preferentschas: La musica populara è oz il pop e rock.

La nova tecnologia da telecommunicaziun

Tgi paja ils custs per las regiuns?

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ (anr/lid) Cun la construcziun da la rait da cabel da fibra da vaider (Glasfaserkabel) realisescha la Svizra ina rait da communicaziun moderna. La dumonda, tge che capita en las regiuns da muntogna e tgi che paja ils auts custs da construcziun è anc averta. Durant l'emprima mesadad da l'ultim tschientaner ha la PTT erigì ina rait da telecommunicaziun sin tut il territori da la Svizra. Cun in fildarom da conduct èn vegnidas colliadas las singulas chasadas cun la centrala regiunala da telefon. Da lez temp avevan be paucas chasadas in attatg da telefon. Quella rait d'arom transportava sulettamain discurs telefonics e datas telegraficas. Perquai il vegl num TT, quai vuleva dir telegraf e telefon.

Il fildarom svanescha

La rait da fildarom ha in dischavantatg perquai ch'ella trametta ils signals da communicaziun cun impuls electrici. Tals impuls perdan ina tscherta capacitat/tensiun sin lunga distanza e ston perquai vegnir amplifitgads per possibiliter al destinatur ina communicaziun en furma chapibla. La rait da fildarom existenta vegn a cuntanscher proximamain il cunfin da capacitat e sto perquai vegnir remplazzada cun cabel da fibra da vaider.

Quella nova tecnologia transportescha las datas cun undas da glisch, empè d'impuls electrici. Il cabel da fibra da vaider è bler pli lev ed el ha ina capacitat da transport bler pli auta e svelta. In ulteriur grond avantatg mutta la stabilitat da l'impuls da glisch, quai vul dir, las undas da glisch restan invariablas sin l'enti-



Il cabel gross è per la transmissiu da la centrala fin al vitg u quartier, quest da mez per la davoa miglia ed il satigl per la singula chasa.

FOTO L. DEPLAZES

ra lingia, ellas na dovran pia nagina amplificaziun.

Novs basegns da telecommunicaziun

La societad odierna ha basegns multifars

sin il sectur da la telecommunicaziun ed questi basegns s'augmentan onn per onn. Ozendi è quasi mintga chasada colliada cun la rait fixa da telefon, quai vul dir cun ina lingia davent da la chasa a la

proxima centrala da telefon. Er tar la rait mobila (telefonin) dovrà sin l'ultima miglia la lingia da fildarom u da fibra da vaider. Sa midà èn oz ils basegns u ils giavischs da l'abunent. Dasper il telefon (il telegraf e svani) datti uss l'internet, l'iPhone, il radio, la televisiun ed il stgo-mi da datas tranter ils divers utilisaders. Il basegn per il transport da datas è s'augmentà enormamain ed el pretenda en l'avegnir novas capacitads da transmissiu. Vitiers vegn in ulteriur fenomen. Tut ils secturs da telecommunicaziun s'uneschan plaun a plaun. Finamira è perquai da transportar sin la medema lingia da trasmisssiu discurs per telefon, datas da l'internet, radio e televisiun. En l'avegnir vegn Swisscom a metter a disposiziun ina plattaforma correspundenta, sin la basa d'in protocol d'internet (IP). Sin quest sectur è Swisscom a la testa dal svilup europeic. Quai pretenda ina gronda capacitat tecnica da transport, l'uschenumnà indriz da transmissiu a spectrum lartg ADSL (Breitbandkommunikation) e VDSL. 98% dals abunents disponan gia dad ADSL e 75% da VDSL.

Fibra da vaider è l'avegnir

Dapi ils onns settanta ha la PTT cumen-zà da realisar plaun a plaun la nova rait da fibra da vaider. Quai saja in'incumbensa d'ina generaziun, constatescha Swisscom. E cun la liberalisaziun da la PTT è la situaziun vegnida pli cumplitgada. Sco PTT deva quai ina suelta interpsesa che era responsabla per la construcziun ed il mantegniment da las lingias da telefon. Ussa datti concurrenza e quai ha era ses avantgs. Per l'ina promova la concurrenza indrizs innovativs ed ella fa squitsch sin la qualitat e sin ils pretschs.

Tgi paja ils custs per las regiuns?

L'infrastructura da basa è già realisada. Actualmain vegnan ils abunents da Turitg, da Basilea e da Genevra colliads cun lingias da fibra da vaider. Fin il mais da december 2009 duain var 100 000 chasadas esser colliadas cun la nova rait. Ils proxim onns suordan S. Gagl, Berna, Friburg e Losanna. Swisscom construescha talas lingias sezza u ensemble cun autres instituziuns privatas, sco ovras electricas u interpresas da transmissiu. Swisscom quinta per ils proxims onns cun investiziuns da var 8 milliardas francs. Fin l'onn 2015 vul Swisscom coliar in terz da las chasadas svizras cun fibra da vaider. Sco quai ch'il pledader da Swisscom, *Olaf Schulze*, s'è exprimì envers l'Agentura da novitads rumantscha (ANR) cesta ina colliazion en ina citad tranter 400 francs fin 1000 francs per mintga chasada. La realisaziun en las regiuns muntagnardas vegnia a custar diesch giadas dapli. Fin uss na saja quai dentant betg scleri, tgi che paja ils custs da construcziun per las regiuns periferas. Averta saja era anc la dumonda, sche quai saja insumma necessari da remplazzar dapertut la rait da fildarom. Dapi la liberalisaziun da la PTT na datti nagina politica da telecommunicaziun naziunala pli. Las aglomeraziuns grondas defendan lur interess. Per las regiuns da muntogna pudess quai esser nair temp da sa destadar. Swisscom – che ha fin l'onn 2017 l'incarica da la confederaziun da procurar per ina rait da telecommunicaziun naziunala – vegnia en mintga cas a seguir il provediment necessari, ha confermà Schulze.

Il feudalism e ses svilup en il territori curretic

Il domini politic e la pussanza militara pudevan vegnir exequids durant il temp medieval sulettamain cun agid da la decentralisaziun e personalizaziun, essend la tecnica da comunicaziun anc relativamain pauc sviluppa da. In suveran (retg u princi) delegava perquai ina gronda part da sia pussanza signurila ad in circul da persunas cumpetentas, numnadamaia a la noblezza. Quella deva da sia vart succurs militar al signur feudal. Per garantir il provvediment alimentar dals schuldads professiunals engaschads da la noblezza, als cediva il signur terren e la suveranitat sur la gieud domiciliada en quel. Quests bains vegnivan en princip infideudas mo per il temp da vita dals schuldads e sa numnavan perquai bains d'emprest u bains feudals. Tranter il signur feudal (masser) ed il vasal (um da sua) existiva ina relaziun da fidelitad persunala (vasilitad) cun obligaziuns reciprocas: il signur garantiva protecziun e legitimidad, il vasal prestava servetschs da suita. Questa relaziun sa manifestava fin en las classas socialas aristocraticas pli bassas (aristocrazia bassa, aristocrazia pitschna, aristocrazia da chavaliers): ils vasals transmettevan ils feuds (u parts da quels), daventond qua tra da lur vart signurs feudals.

La totalitat da questas praticas vegn numnada sistem feudal u feudalism. La noziun feudalism cumpiglia pia las relaziuns socialas structuradas dal sistem feudal durant pliras epochas istoricas. La basa economic-sociala dal feudalism era il domini lià al possess da terren (domini feudal) e la pussanza sur il purs che n'eran solitamain betg libers da persuna e che n'avevan betg il dretg da purtar armas. Ils vegnivan protegids dals signurs che possedevan il funs, sin il qual els eran domiciliads. Ils purs eran da lur vart obligeads da prestar lavurs persunales u da pagar tributs materials al signur feudal. En las funtaunas istoricas vegnan numnadas feuds era ils funs surlaschads als purs per la cultivaziun. La perscrutaziun distingua dentant consequentiamin tranter questi feuds purils (uschenumnads feuds fauss) ed ils feuds da noblezza. Il domini feudal era reservà a la noblezza cumbattanta.

Feudalizaziun

La Currezia dal temp medieval tempriv aveva adoptà suenter il declin da l'Imperi roman las structuras socialas inherentes a las provinzas romanas. Quellas servivan a las classas dominantas indigenas, representandas dals Zaccos [Victorids], a mantegnair la pussanza. Questa famiglia evidentiamain bainstanta aveva acquistà era la sedia episcopal a Cuira. Per l'Imperi ostrogotic respectivamain francon era la Currezia senza dubi in spazi periferic, dominà d'ina noblezza tempriv organizada en furma da clans. Il domini francon, introduci en la Rezia tras Carl il Grond (ca. 800), ha retardà mo temporarmain il process da feudalizaziun. Era il regent francon aveva basegn d'ina suita (conts ed uestgs da lingua tudestga). Las donaziuns da possess imperial tras ils imperaturs ottons en il 9avel tschientaner



Act da vasalladi tranter il suveran (a dretga) ed in commember da la noblezza (a sanestra). (Frantscha).

han rinforzà il caracter feudal dal domini episcopal da Cuira.

Fluriziun dal feudalism

Fin en il temp medieval tardiv ha l'uestg da Cuira legitimà sia pussanza tras sia posiziun sco prinzi imperial, quai vul dir cun renviar a privilegis imperials ch'el aveva acquistà tras servetschs imperials. Ils servetschs feudals ils pli tipics per l'uestg eran quels prestads a la curt imperiala. L'uestg disponiva d'in stab da vasals da la noblezza auta e bassa (chastellans, vicedomini e mers/migjurs), als quals el delegava ses dretgs seculars en furma da feuds. Las familias da noblezza auta possedevan dentant en Rezia era bains ereditars respectivamain allodials (agens bains) ch'els obtengnevan per part da l'imperatur en furma da feuds imperials (per exemplil ils signurs de Vaz respectivamain lur successurs il contadi en il Partenz ed a Tavau). Sco l'uestg avevan era quels lur agens vasals da noblezza bassa e disponivan d'entradas reservadas a signurs feudals.

Crisa dal feudalism

Tenor la litteratura pli veglia è il feudalism sa sviluppà en la Rezia dal temp medieval tardiv en moda dramatica ad in sistem «democratic». Ils evenimenti sustants avevan iniziò il declin dal feudalism: las avugadias episcopalas avevan pers successivamain lur caracter vasalic ed eran daventadas veritabels uffizis; ils signurs seculars recrutavan ussa lur ministros (mastrals) oravant tut tranter ils purs ed avevan pers per part la controlla sur quels. Ils uestgs e signurs avevan cumençà a cooperar cun ils vischinadis per sa far valair meglier en faiadas e per consolidar la pasch; tgi che mantegneva la pasch procurava numnadamaia per urden e segirtad da dretg – duas funcziuns genuinas dals signurs.

La Federaziun da la Chasa da Dieu cumina a Cuira (pli tard Lia da la Chadé) e la Lia Sura (Lia Grischia) èn naschidas en quest connex. Ils vischinadis n'en dentant betg resultats dal feudalism superrà: els servivan oriundamain a controllar la populaziun rurala en l'interess dals signurs feudals; els eran districts giudizials, unitads da curts, quai vul dir unitads administrativas signurilas (sut domini feudal). La concurrenza tranter ils signurs feudals ha dentant permess als vischinadis da sa constituir sco corporaziuns collectivas autonomas entaifer las Lias. Cundar in a l'auter succurs militar e garantir la pasch, avevan ils vischinadis surpigliò incumbensas signurilas respectivamain funcziuns statalas temprivas. Era sche questa statalitad era l'emprim fragila e fragmentara, è ella tuttina sa sviluppada ordaifer l'urden feudal.

Alura è il domini feudal sa schlià: ils purs han obtengnì adina dapli dretgs da disponer da lur bains d'emprest ch'en daventadas feuds ereditars. Ils tributs monetars nominalis fixs èn vegnids suttamess ad ina svalitaziun reala. Ils tschains èn vegnids remplazzads tras pauschalas (a la sava dal temp modern) u èn simplamain vegnids abolids respectivamain refusads (en connex cun la reformaziun); il medem vala per las dieschmas, in tribut eclesiastic feudal che vegniva savens era incassà da nobels seculars.

Survivenza dal feudalism

Il domini feudal è vegni remplazzà tras in chapitalissem agrar ch'ha iniziò in martgà dal terren ed, a basa da quel, in martgà da credit rural. Quai signifitgava per vasts circuls da persunas in economia da debits ch'ha manà da sia vart a novas dependencias. Da quest svilup han profità ils purs ils pli bainstante e la noblezza bassa che possedeva terren. Questas duas gruppas èn daventadas la nova classa politica dominanta en il Grischun suenter l'aboliziun da la noblezza auta vers la fin dal 15avel tschientaner. Ella è sà cunfinada adina dapli vers il pievel cumin, ha sviluppà ina cultura da represchentaziun tut speziala ed imità furmas da viver aristocraticas. En quel senn pudess ins preten der ch'ils novs signurs sajan stads ertsvels da la veglia noblezza auta e ch'il Grischun haja vivi ina renaschientscha dal feudalism a partir dal 16avel tschientaner. Ins po refutar questa presumziun en dus regards: 1. Las structuras feudals dal temp modern tempriv na sa legitimamain – contrari a quellas dal temp medieval – betg pli tras il sistem feudal da relaziuns da fidelitad visavi in signur (retg, imperatur); ils novs signurs represchentavan, almain per part, ils vischinadis e cumins. 2. L'um cumin (pur, burgais) era savens economicamain dischavantagiò u perfis dependent en il Grischun dal

temp modern tempriv, el n'era dentant betg ina persuna nunlibra; el aveva obtengnì respectivamain mantegnì il dretg da purtar armas e demonstrava quel qua e là en acziuns da protesta ed en dretgiras nauschas cunter «die grossen Hansen», vul dir cunter ils magnats surpussants; el era in actur politic integrà en il process politic.

Florian Hitz

Feud
Il term feud deriva dal pled latin *feudum* che va da sia vart enavos sin il vegl tudestg * *fihu* (Vieh, vul dir bains movibels preziosi). Infeudads vegnivan terrens e dretgs, sco per exemplil il dretg da duana, ils dretgs dad ir a chatscha ed a pestgar, da vender sal, da batter munaidas, da construir citads u da tegnair fiera. En il temp medieval tempriv vegnivan accordads ils feuds a members da l'auta noblezza, dopi il temp autmedieval era a ministerials ed a burgais. La significaziun medievale dal pled tudestg *lehen* (latin *beneficium*) na cumpiglia perquai betg mo il feud vasallic aristocratic (tudestg Lehen), mabain era il feud «fauss» (tudestg Leihe), in emprest a retschaviders cumins (burgais/citads e purs libers). Era uestgs (quels da Cuira) ed avats (quels da Mustér e da Favera) vegnivan inventids cun feuds, contribuind a la furmaziun dal stadi.

Il feud temporar era limità en il temp e turnava alura al signur feudal (masser) che pudeva spusè disponer libramain da quel (salvar u reinfeudar). Il feud ereditar percuter vegniva transferi dal bab al figl. En il decurs dal temp medieval ha il feud ereditar remplazzà quel temporar, privond qua tras il signur feudal da sia pussanza. Tals feuds giudevan per exemplil ils Gualsers per in tschains-fier. In vasal nobel pudeva ceder ses feuds u parts da quels sco feud posteriur (tudestg Afsterlehen, Nachlehen). Il benefici che l'infedà (vasal) pudeva dar libramain en ierta sia figlialanza (per exemplil en il cas dals Libers da Lags e da Schons) vegniva numnà bain allodial.

L'act da surdada dal feud cumpigliava l'omagi (obligaziun da servir ed obedir demussada dal vasal nobel envers il signur feudal/masser en ina ceremonia speziala), l'engiramē e l'investitura (surdada dal feud). Las obligaziuns feudals cumpigliavan servetschs d'onur e da cuseggiazion a la curt, servetschs militars e servetschs da guardia dal chaste da la vart dal vasal e la garanzia dal possess feudal e da l'assistenza da la vart dal signur. La ruptura da la fai (felonia) aveva per consequenza la privaziun dal feud tras la dretgira da feud.

Bernard Andenmatten

Regaglias

Term che deriva dal latin iura *regalia*, vul dir ils dretgs suprem, il possess ed ils

bains da la curuna che furman la basa dal domini roial. A las regaglias magiuras appartegnan la legislaziun e la giurisdicziun suprema, la concessiun da privilegis, la stipulaziun d'allianzas e l'execuziun da la controlla suprema, a las minuras la chatscha e la pestga, las fieras, las minieras e salinas, ils dazis, il batter munaidas, il dretg municipal, las taglias e la polizia. Cun exequir la suveranitat territorialia (civilia) en num da l'Imperi german èn daventads l'uestg da Cuira e l'avat da Mustér vasals e prinzis imperials en il temp autmedieval. Da quel temp ed en il temp medieval tardiv è la plipart da las regaglias ida tras cessiun a usurpaziun en ils mauns dals signurs feudals e da las ciadas. En il Grischun han ils «cumins e cuseggls» da la Republica da las Trais Lias surpigliò quellas a partir dal 16avel tschientaner.

Adolf Collenberg

Dieschma

Consegna da la dieschava part dal retgav d'in terren u d'ina economia. En il temp medieval stueva la dieschma vegnir pajada per regla a la baselgia, alura han surpigliò successivamain era ils signurs feudals seculars quest tribut. L'onn 825 ha l'imperatur Ludwig il Pius confermà a l'uestg da Cuira il dretg da disponer da las dieschmas en la Currezia. L'Urbari curretic des bains imperials» (ca. 840) cumpiglia numerusas culegnas obligadas da pajar dieschmas a lur baselgias. Fin il 1200 èn attestadas dieschmas en il Grischun en furma da granezza, panitscha, rava, chastognas, tschuts e vadels. Tals tributs vegnivan incassads era per novs areals runcads en guauds e muntognas. La reformaziun ha promovì l'exemziun u la reducziun da las dieschmas. Il 1525 ha la citad da Cuira scumandà ils tributs en furma da dieschmas. Ils Artitgels da Glion dal 1526 han approvà legalmain l'exemziun, la reducziun u la transformaziun da dieschmas en tut ils territoris da las Trais Lias. La dieschma gronda, pajada en furma da graun e vin, è vegnida reducida ad in quindeschavel. Bleras dieschmas èn dentant sa mantegnidads. Il 1800 ha il Cussegl grond decretà che las dieschmas possian vegnir cumpradas ora per ina valor ventg giadas pli gronda. Pir ina lescha dal 1874 ha prescrit l'aboliziun obligatoria da tut las dieschmas ch'han stui vegnir cumpradas ora u transformadas en in debit da chapital cun servituts fin il 1. da schaner 1880. Il term dieschma cumpara en divers toponims, per exemplil en Val Dischmà (Tavau) e Sut Dieschmas (Morissen). Martin Bundi

Manaida

Term che designescha in servetsch da transport cun la manadira (term parentà), exercità en il temp curretic. Il pled deriva dal latin minare, rumantsch chatschar, e signifitgava oriundamain in transport che stueva vegnir prestà cun la manadira en servetsch dals suverans. En ils urbaris da la diocesa e dal chapitel cathedral da Cuira dal 13avel tschientaner cumpara la manaida sco term per prestazioni compensatorias, il pli savens sco tribut en furma da tocs charn (carnes). Tals tributs vegnivan incassads da miguiarias ad Eigias, Zezras, Cuira, Maladers, Malix, Sagogn, Val, Roten, Almen, Scharon, Dalin, Riom, Beiva e Tuer. La manaida cumpigliava probablament era il mantegniment da las vias da colliazion e da las vias da transit alpinas. Ils suverans da lur vart garantivan la segirtad dal traffic commercial.

Martin Bundi

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 a tgels (geografics, tematicas, artitgel famiglias e biografias) davart l'istor grischuna/retica e la Rumantsch Editura: Fundaziun Lexicon Isto Svizzer; versiun online: www.e-lir versiun stampada: www.casanova u en mintga libraria.



Ils purs pajan tribut al signur feudal. Entagl en lain dal 15avel tschientaner. (Austria).

33 raquints simpels u tut tenor cun turnigls filosofics

Nov cudesch sursilvan e tudestg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Termaglia il temp cun il carstgaun?
En il nov cudesch «Termagls dil temps»
èsi atgnamain il cuntrari: L'autur ed istoricher Lothar Deplazes termaglia
sco autur cun il temp – en 33 raquints curts. La sonda passada ha gì lieu a Domat la vernissascha. «Ina biala Lumneziana cun cavallera stgiraglia era s'inamurada en in officier roman», cumenza Deplazes in raquint. L'uffizier roman era daventà praschunier dals Rets l'onn 15 avant Cristus durant la guerra cunter ils Romans. «In pèr onns pli tard han Rets e Romans fatg pasch, e lu ha la Reta maridau il Roman, ed els mavan regularmein si culm sut la cascada gronda.» Bogns na devi anc betg da lez temp. Rezia ha gì d'emprender latin ed ha pledà cun ses uffants questa lingua cun in accent retic fitg scharmant. «Aschia ha la Romontschia entschiet. Ils historiografs e filologs ed archeologs san nuot da quei. Mo lezs san aunc nuot da bia ch'ei fetg evident.»

Sin ina senda senza mira

Uschia tunan plirs raquints en il cudesch nov. Deplazes dovrà ina lingua simpla ed il cuntegn tuna savens innocent – sco ina paraula per uffants. Sco talas dastgan ins seguir era leger ils texts. Ma tgi che vul das-



L'editura e l'autur da «Termagls dil temps» Mevina Puorger e Lothar Deplazes.

FOTO C. CADRUVI

tga era dauzar la cuverta da l'innocenza e sfundrar en turnigls filosofics.

En l'emprim raquint per exempl spasségia in um senza mira sin ina senda atras il guaud. Tuttenina stat in gigant avant el e vul savair, nua ch'el gaja? Pertge gist sin questa senda? Pertge betg sin in'autra e co ch'el haja tschernì la senda? L'um ha da

schuffa d'explitgar al gigant ch'el gaja sin questa senda per giudair il guaud, el na veglia atgnamain ir nagliur. Il gigant insistà, na lascha betg ir vinavant il viandant e vul ina declaranza raschunaiyla per la tscherna. Pir cura ch'il viandant vegn energic e dat ina resposta sincera guntgescha il gigant e lascha ir l'um.

Nagini rubaglias, sulet faudas da rir

L'istorgia sa lascha interpretar sin tantas modas, sco quai ch'i dat spartavias en in guaud: Stat la senda per la via atras la vita? Stat ella per il decurs da l'istorgia atras ils tschientaners? Co tschernan ins ina via? Ston ins insumma adina avair raschuns per ina tscherna? E quant fitg è la tscherna suittaposta a la casualitat?

Da ponderar dat mintga raquint da «Termagls dil temps», ma il lectur na survegna betg rubaglias dal spir pensar ed interpretar. Anzi, ils raquints bittan plitost faudas da rir enturn bucca. Deplazes chapescha da zugliar ses raquints en humor fin u da cungir ina finiziun cun ina vœuta legravia e leva. – Schizunt là, nua che Deplazes scriva da cardientscha scardalida sco en «Il gi dallas olmas» dumogna l'umor il davos surmaun – uschebain tar il pietus sco era tar il nuncartent.

Ina flirtada cun ina Turitgaisa

Cun «Il convalescent» ed «In Romontsch sper il Bellevue a Turitg» banduna Deplazes ses stil che va uschiglio sco in fil cotschen atras il cudesch. En questi dus texts dominescha il dialog ed ins pudess bunamain giugar els sco teater. En «Il convalescent» disputeschan dus amis davant il spiert dal temp.

Insatge nunusità ord la plima d'in au-

tur grischun è «In Romontsch sper il Bellevue a Turitg». I sa tracta d'ina decleranza d'amur per la metropola svizra: Suenter avair pers ses bus al Bellevue prenda in Rumantsch plaz sin in baun a la riva dal lai. Ina dama sesa già là ed els cumentzan a discurrer da traplas enfin che la dama remartsga: «Vus essas in Grischun sco miu Josef ch'ei morts avon treis onns.» La dama turitgaisa ed il Grischunais flriteschan e filosofeschan sur da Turitg e las Turitgaisas, sur dals culms ed ils umens grischuns e la cumbinaziun dad omadus.

Clischés e cumpliments per Turitg

Igl è in excurs spiertus davart cultura, politica e clischés ed ils dus tiran si in l'auter cun cumpliments e beffas carsinantas. Il Grischun lascha anc ir duas giadas ses bus enfin ch'el sa bardiglia e prenda cumià. Enavos sin il baun resta ina dama in zitg trubistgada che fa il propiest da betg fidar a tut quai che questi Rumantschs e muntagnards dian. En medem temp sa dumonda ella: «Pertge vev'jeu tuttina schibugen quei Romontsch?» I resta avert sch'ella manegia il ses Josef – u meglier ditg Giusep – permett u il Rumantsch che sbrigà gisti sin ses bus.

Lothar Deplazes: «Termagls dil temps/Zeitspiele». Sursilvan e tudestg. Ediziun Mevina Puorger. 174 paginas. 30 francs. Turitg 2009.

L'aviez, in gigant periclità

Las plantas las pli grondas dal guaud grischun èn ils aviezs. Ellas pon cuntanscher ina dimensiun da 60 meters autezza e da 2 meters diameter e pon vegnir fin 600 onns.

Il territori da derasaziun da l'aviez sa restrenscha sin parts da l'Europa dal sid e da l'Europa centrala. Ils lieus d'esistenza ils pli impurtants sa chattan en las Alps ed en las muntognas da l'Europa sidorientala. Qua è l'aviez dentant vegnì ils ultims 200 onns pli e pli rar.

En il Grischun è l'aviez la planta principala en ils guauds da fau e da pign ed en ils guauds da pign e d'aviez ch'existan tranter 700 e 1600 m. s. m. Da la vart dal nord s'avanza l'aviez fin Sedrun, Andeer e Casti. En il sid s'estenda il guaud d'aviez en grondas parts da la Mesolcina e da la Calanca, en la part giudim da la Bregaglia sco er en tscherts lieus dal Puschlav. Las Alps centralas èn memia autas per l'aviez. Qua è il clima memia fraid e memia sitg.

Segns distinctivs da l'aviez

Las guglias èn plattas ed oradim èni muttas. Da la vart sura èn ellas verd stgiras, glischentas, da la vart sut pon ins vesair duas strivlas lungas alvas sco d'argent.

Las puschas stattan guliv si sin las frastgas e na pendan betg engiu sco tar il pign. Suenter ch'ils sems èn madirs crodan las singulas stgaglias or da las puschas, ils fis vids restan. Aviezs creschids ora han ina scorsa groppa, platta, alv-grischenta; la curuna è blau-verdenta e stgira. En la vegliadetgna e sche las plantas èn malsauñas daventa la curuna platta e furma in uschenumnà «gnieu da cicogna».

Effect da protecziun da l'aviez

Per la stabilitat da noss guauds da protecziun è l'aviez indispensabel. Cun sias ragischs fermas e profundas verticalas u centralas sa franchisescha el lunsch en il terren e stabilisescia uschia las spundas. Grazia a sia gronda resistenza cunter bulieus cumporta l'aviez bain blessuras da la scorsa. Perquai è el er adattà en

moda idealia sco protecziun cunter la crudada da crappa. Cun sia romà che tanscha fin giu bass è el er stabil cunter il vent.

L'aviez na vegn betg attatgà dals medems organissemms donnegius (p. ex. bau-scorsa) sco il pign. In guaud maschadà cun aviezs reducescha la ristga che organissemms privlus sa multiplitgeschian en massa. En connex cun la midada dal clima che ans spetga è quest aspect fitg impurtant.

Regiuvinaziun da l'aviez

L'aviez giuven cumporta fitg bain la sumbriva. El po «spetgar» decennis tranter la vegetaziun bassa e chatscha lura immediat, cur che la vista è libra.

Per il chavriel, per il chamutsch e per il tschierv è l'aviez in Pavel fitg tschertgà. Deplorablamain tutga el – ensemencun il taisch – tar quella spezia da bostga che cumporta il main da tut, sche la tschima vegn donnegiada. Per regla dovrì dus onns, fin ch'i sa furma puspè ina fadetgna principala. Pervia da ruissas da la selvaschina d'ungla na pon ils aviezs en grondas parts da lur areal betg sa regiuvinar, e quai gia dapi decennis.

1. Aviez
2. Curuna d'aviez cun puschas
3. Ragisch da l'aviez
4. La vart sut d'ina guglia d'aviez
5. Scherm



Per in'Europa da regiuns

Il scriptur Yann Fouéré ha cumplenì 96 onns

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «È quai pussaivel?» Uschia pu dev'ins clamar or, vesend il surrir d'in um vegl, sin in maletg d'ina pubblicaziun flama, cun ina legenda che scheva: «Yann Fouéré, commember correspondent da nossa uniun, (...) ha cumplenì 96 onns ils 26 da fanadur 2006» (1). Tgi che legia vegin strusch ad enconuscher quel num. Dentant ha Fouéré stgaffi 1968 ina ditga proverbiala ch'ins dovrà savens oz en in senn che n'è tuttavia betg quel da ses autur. Il slogan «Europa da tschient bandieras» vala per blers sco code per la visiun d'in continent nua ch'ils stadis na tolerassan nagina restricziun da lur suveranitad absoluta. Ma ina tala visiun vegin beffegiada mintga di da la globalisaziun che sforza tuts pajais, schizunt la superpußanza, da renunziar ad ina porziun da lur libertad d'agir. Tgi che legia «L'Europe aux cent drapeaux» (2) ord il puntg da vista da noss 21avel tschientaner scuvra patrags directivs ch'en restads gis uschè actuals sco lezza giada, en l'Europa da Willy Brandt (1913–1992), Alexander Dubcek (1921–1992), Francisco Franco Bahamonde (1892–1975), Charles de Gaulle (1890–1970) e Josip Broz «Tito» (1892–1980).

Laud da la Svizra

Fouéré admira la Svizra: «Mintga chantun sa dat leschas libramain, maina sez sias finanzas, impona sia atgnas taglias, ha ses funcziunaris e sia polizia, giuda tuttas libertads politicas, administrativas, culturalas, socialas ed economicas ch'el giavisch, fin che lezzas leschas e l'exercizi da lezzas libertads na cuntradeschian betg a las leschas da quella federaziun ch'ils chantuns han decidi da stgaffir per lur protecziun cumainiva e lur niz cumainiva (...). I restan suverans, e las autoritads federalas han mo quellas competenzas ch'ils chantuns las han transferì en tutta furma. La sfida fundamentala da mintga regenza federala è pia ch'ella sto disponer d'ina pußanza executiva ferma avunda per sfurar si las leschas federalas a mintga commember. Quai gartegia mo sch'is chantuns èn relativamain flaivels e sch'il pli ferm na sa betg far frunt sulet a la pußanza cumainiva (...). Il chantun Berna dumbra var la sesavla part da la populaziun svizra (...) e na savess periclitari sul sulet l'unitad federala svizra» (pp. 106–108). Quai scriveva l'autur avant bunamain quaranta onns. Oz dumbra il chantun Turitg 1 261 000 olmas, pia bunamain 17% da la populaziun svizra (7 418 000); el è segir il pli ferm, ma na po dominar tschels. Quai succedess segir sch'ins fusionass l'aglomeraziun turitgaisa ad in chantun, sco che singuls tecnocrats siemian da realisar. Plinavant profetisava Fouéré 1968 ina creaziun realisada pir amez ils onns settanta: «L'unica schliaziun cumententiva per ils Giurassians francofons, ils quals fan part dal chantun Berna, para quella d'als conceder l'autonomia e suveranitad chantunala (...). La flexibladan senza cunfini dal federalism sem possibilitescha da schoglier tgunsch lez problem; en in stadi unitari perencunter san minoritads malcuntentas u donnegidas mo tscherner tranter l'assimilaziun totala e la revolta per sa separar e vegin independentes» (p. 109).

«Small is beautiful»

Fouéré vesa il success svizzer sco ina lescha geopolitica: «L'ideal da l'Europa e da sia cultura è quel dal stadi pitschen. L'Europa (...) na po survivor en sia realitad fisica e spiertala senza stadii pitschens» (p. 138). L'autur punctuescha: «Il stadii pitschen è essenzialmain democratic, il grond perencunter na po



L'Europa na po survivor en sia realitad fisica e spiertala senza stadii pitschens, di Yann Fouéré.

tuttina betg esser democratic (...). Caesar, Napoléon, Hitler, Stalin eran figls da stadii gronds (...). La cultura na resulta dentant betg dals stadii pitschens en sasezs; individus èn quels che realiseschan la litteratura, l'art, la musica, la filosofia e las ovras dal spiert. Augmentond il dumber da societads politicas e da centers regionalas e naziuinalas da cultura, augment'ins era las creaziuns spiertalas (...). Per ch'il mund possia s'allegiar da gronds picturs, filosofs e musicians, basegni blers poets, filosofs e musicians main gronds che possian viver e sa sviluppar grazia a societads pli pitschens e chapitalas regionalas decentralisadas. Ils regents da stadii pitschens na pon far ina politica da pußanza, siemiar ambiuzions globalas u bramar in'atgna bumma atomica; i provan plitost da perpetnisar lur num bajegiend monuments, museums, bibliotecas, gruppas d'abitaziuns modernas, mirs da serra u industrias, ubain creond scolas ed universitads (...). Plinavant san ins cuntentar la varietad dals gusts, giavischs ed aspiraziuns dals publics locals, regionalas e naziuinalas en in sistem da stadii pitschens decentralisads (...). Ins sa variar ed adattar las furmas da regenza, leschas socialas, educaziun, protecziun dals linguatgs locals, scolaziun profesionala, l'agricultura, las investiziuns u la commerzialisaziun» (pp. 134–137).

In dogma fatal

Ma cun il 19avel tschientaner e l'emprima mesadad dal 20avel ha triumfa l'oppost dal stadii pitschen, numnada main il stadii naziuinal. Fouéré stigmatisecha ses creatur: «Napoléon (...) ha dà al stadii naziuinal ina structura administrativa solida ed unifurma, reglond sias funcziuns manidlamain, organisond la religiun e l'educaziun e las liond al servetsch dal stadii. La Frantscha entira è ina caserna ordinada e manada dal stadii, nua ch'ins lavura, ura e mora per el. Anc oz èsi uschea» (pp. 71–72). L'autur scriveva mo sis onns suenter la fin da la guerra da liberaziun

algeriana, nua che var 15 000 militars da l'armada franzosa èn morts; tiers veginan var 150 000 schuldards algerians en servetsch da Frantscha («harkis») laschads enavos en l'Algeria sin cumond da de Gaulle e mazzacrads per vendetga en l'Algeria independenta suenter l'armistizi da 1962. Fouéré cuntradescha «al dogma che mintga naziuastgia e duaja furmar in agen stadi suveran ed independent (...). L'emprima guerra mundiala ha manà a sparter il davos stadi suveran da l'Europa [l'Austria-Ungaria, G. S.-C.] che na siemava betg da snegar sia esenza plurinaziunal. Sin sias ruinas han ins construì stadii naziuinali suverans ed independents (...). Cunfini novi han mess fin a l'unitad economica dal batschigl dal Danubi, augmentond ils motivs da conflicts. En lez punct da cruschada da linguatgs e pievells na san ins simplamain betg fixar cunfini, per l'economia e la duana, che correspundian als cunfini etnics; in stadi plurinaziunal avess pudi unir l'intschess cun il federalism intern, ma stadii naziuinali suverans e separads savevan mo divider (...). Ils victurs han dictà la pasch, ma han tuttafatg tralischà las minoritats da lur agens intsches, sco en l'Irlanda, l'Alsazia, la Cataloguna, Bretagna e Flandra (...). I han annexà sdrimas tudestgas ed ungarais a l'artifiziala Tscheschoslovachia per motivs dal tuttafatg strategics (...). La pasch fallada che ha mess fin a l'emprima guerra mundiala cumenteneva già la seconda» (pp. 77–79). Fouéré raporta co che la Frantscha ha pruvà adumbat – d'impedit il diever d'ina coinea bretona sur ils quatter idioms tradiziunals, tenor la maxima latina: «Divide ut imperas!».

In maletg antiquà

La bilantscha da la situaziun 1968 tenor Fouéré tuna: «L'Europa d'oz porta las consequenzas da ses sbagli e sias stravaganzas. Ella sa decumpona oz sut noss egls (...). Cun l'exceptiun da la Russia sovietica, oramai pli asiatica

ch'europeana, n'è nagin dals loschs stadii naziuinali da l'Europa ina gronda pußanza (...). I èn vegnids stgatschads da lur possess americans, africans ed asiatics; (...) avant lur porta rebelle-schan (...) pievells fomentads e furnimilers umans (...). Ilos stadii naziuinali d'oz n'èn betg pli patruni da lur decisiuns (...). Lur suveranitat è oramai in'illusiu, mo pli in mitus ch'i mantegnan cun blers custs. Cun lur pußanza politica poni anc adina preservar l'urden aifer lur cunfini, ma i na san procurar vairamain per defender lur pajais, segirar sia independenza, proteger la vita da ses burgais, schliar crises economicas (...) e problems socials. Lur intsches derivan da guerras casuas, da lur voluntad da conquista, da la fantasia da lur giurists, da lur armadas e politichers, ma i na correspondan pli a la realitad economica; questa sursigia frestgamain ils cunfini, sco l'unitad economica dal Rain che cumpiglia parts da tschintg stadii. Noss continent plain cunfini da duana e da stadii è vegnì antiquà» (pp. 19–20).

Vivifitgar patrias sut squitsch

L'autur recumonda pia in'uniun politica da l'Europa, nua ch'ils stadii naziuinali desistessan da porziuns da suveranitat; però a medem temp «duain la Frantscha, Spagna, l'Italia, Gronda Britannia, Belgia euv. acceptar la partiziun da lur intsches en regiuns autonomas, avischinond lur constituzions a quellas da la Germania, (...) ils Stadii unids e la Svizra (...). Senza il cuntrapais da las regiuns sa sviluppass l'Europa ad in superstar inuman ed abstract (pp. 196 e 198). Fouéré punctuescha adina puspè ch'i sa tractia «be» da vivifitgar patrias che han vivì sco stadii durant tschientaners, «elements relevanti da la vita europeana» (p. 67) enfin a lur conquista tras vienschis pli fermi sco la Castiglia-Spagna, Frantscha e Russia: «Charles de Gaulle ha ditg: 'La Frantscha han ins stgaffi cun fridas da spada'. Cun la spada han ins abolì l'indipendenza da Burgogna, Bretagna e [dal contadi da] Toulouse, (...) sco era [dal reminent] da l'Aragón, la Flandra, l'Andalusia, l'Ucraina, Polonia, Estonia, Lettonia e Lituania» (p. 67). Cun «Aragón» manegia l'autur ils stadii da la curuna d'Aragón abolids a l'entschattal da 18avel tschientaner, pia cun la Cataloguna, Mallorca e Valencia. El citescha (p. 198) ils pleuds suan-dants dal scriptur André Gide (1869–1951): «Il vair spiert european fa frunt a l'isolaziun arroganta dal naziuinalism, sco er a l'anonimitat che l'internazionalism pretenda (...). Pli agen ch'ins è, meglier ch'ins lavura per il bain il pli general; quai constat tuttina tar ils pajais sco tar ils individus.» En quest senn scriveva Fouéré 1968: «La Belgia (...) è pronta per vegnir federala e dar l'autonomia politica basegnaiva a Flandra e Vallonia» (p. 184). In problem bler pli vast era quel dal «fraciunament dal stadii russ imperialist e totalitar (...); las pliras republicas sovieticas pu dessan [lur] en sacezzas vegnir a far part da l'Europa nova» (p. 182).

Ins ha fatg progress

Gist areguard l'anterior «bloc da l'ost» han ins s'avischinà al giavisch da Fouéré. Pliras republicas sovieticas da lezza giada èn oz democratis; traïs fan schizunt part da l'Unitiun europeana (UE), ensenem cun stadii danubians antruras communists che contribue-schan a restaurar il spazi economic da l'Austria-Ungaria. Prest vegnan era la Bulgaria e Rumenia a schlarijar questa restauraziun, lura probablamain la Croazia. Dentant resta ina sutga vita, quella da la Serbia naziuinalista che posseda la curva dal Danubi cun Novi Sad, numnà Uj Vidék dal temp ungarais. Realisada è la profezia da Fouéré areguard la Belgia, oramai federala cun la Flandra e Vallonia. La Frantscha, Gronda Britannia, Italia e Spagna han

sa sviluppadas en il senn da Fouéré, ma en mesiras differentas. Ils progress ils pli gronds ha fatg la Spagna cun sias deschset regiuns autonomas. L'Italia ha era procurà per l'autonomia da tut sias regiuns, ma las pliras han cumpetenzenas pli limitadas. Anc pli restrictiva è la Frantscha, almain areguard sias 22 regiuns europeanas; i n'astgan tuttina betg sa dar atgnas leschas, e quai en num dal dogma da «la repubblica ina ed indivisibile». La Gronda Britannia ha dà l'autonomia al Cymru/Wales e cunzunt a la Scozia (3 e 5 millions olmas), ma l'Engalterra fin al flum Tweed (strusch 50) dependa anc adina da l'enorma Londra (strusch 7,4). Era l'uniun politica da l'Europa ha fatg progress. 1968 numnava Fouéré il project da cuminanza economica europeana cun sis commembers «la culminaziun da las fadias impundidas dapi la segunda guerra mondiala per crear in'autentica federaziun politica europeana» (p. 27). Lezza giada sa tractavi mo dals medems sis fundaturs da la cuminanza europeana per cotgla ed atschal. Oz datti l'UE cun 25 commembers, 12 dals quals han ina valuta cumainyla ch'in 13avel, la Slovenia, duai surpiglier dal 2007. Almain uschè relevantas èn las frequentas sentupadas da represchentants qualifitgads dals commembers per discutir dumondas cumainylas; l'UE ha schizunt sa dà 1997 in responsabel da politica exteriura, malgrad lur bleras divergenzas da detagl en lez grad. La globalisaziun adina pli stretga sforza ils stadii da l'UE da sa convegnir areguard las grondas sfidas dal planet, saja quai la crisa perpetna dal Proxim Orient, l'immigraziun illegala africana («pievells fomentads», scheva Fouéré) u las relaziuns politicas, economicas e militares cun la superpußanza.

Per la Bretagna

Co è Fouéré vegnì adaquella da s'engaschar per in'Europa da regiuns autonomas? «L'Europe aux cent drapeaux» è mo il pli renomà d'in mez tozzel cudeschs da ses autur: «Les saints bretons et leur œuvre nationale» (1934), «Nous devons obtenir l'enseignement du breton» (1935), «Enseigner le breton, exigence bretonne» (1938), «De la Bretagne à la France et à l'Europe» (1957) e «La Bretagne écartelée» (1962). Sco scriptur e schurnalist fál part da la literatura franzosa, sco Breton è'l figl d'in pievel che ha stù patir dals Fransos beffas cleramain razzistas, cunzunt en ina seria da comics populars davart ina fumitgasa ordvart tappa en costum breton. Ma già sco giuven ha Fouéré dastgà viagiari atras l'Europa e percorser che la Bretagna n'era betg in cas isolà. El sa recorda: «1935–1939 suna stà suprastant da gruppas franzosas da giuventetgna. Uschia hai fatg blers viadis che m'hà manà a frequentar tuttas organisaziuns internaziunals e possibilità da visitar lieus neuralgics da l'Europa: Praha, Vienna, Budapest, Bucuresti euv. Jau hai pià retschertgà manidlamaid davart dumondas da minoritats en naziuinali da l'Europa centrala, mesirond l'infinit dals sbagli dals ,mazlers' tar ils patgs [da 1919–1920]» (3). Cun sias publicaziuns ha Fouéré defendi la Bretagna, savend ch'igl era in cumbat per in'Europa pli gista, pli bella e pli genuina.

1) Mededelingen van de vereniging van Vlaams-nationale auteurs, fanadur-avust 2006. Adressa: p/a Bosstraat 2, B-9310 Baardegem-in-Aalst/Flandra. Posta electronica: willy.cobaut@pandora.be

2) Yann Fouéré, L'Europe aux cent drapeaux, Paris (Presses d'Europe) 1968.

3) Yann Fouéré, La Bretagne écartelée, Paris (Nouvelles éditions latines) 1962, p. 38.

«donna» – program da screening mammografic

Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns

Cancer dal sain è il tip da cancer il pli frequent tar dunnas sut 70 onns. Cun in screening mammografic po vegnir chattà in tumor ditg avant ch'el è palpabel. Quai permetta in tractament main engreviant ed auza las schanzas da guarizion. Il program «donna» dals chantuns Grischun e Son Gagl offra ina consultaziun medica cun mammografia e contrubuescha uschè cun ina mesira impurtanta a la preventzjoni da la sana-dad. En ils chantuns Grischun e Son Gagl vivan tut en tut circa 80 000 dunnas en la vegliadetgna trantre 50 e 69 onns. Datas novas or dal register da cancer da Son Gagl-Appenzell mussan che 190 dunnas da questa gruppera da vegliadetgna vegnan en media malsau-nas per onn da cancer dal sain.

Cancer dal sain è la raschun da la mort la pli frequenta tar dunnas sut 70 onns. In program da constataziun a

temp da cancer dal sain cun qualitad controllada è impurtant per chattar tumors pi-tschen uschè baud sco pussaivel.

En la Svizra romanda ed en numeros pajais europeics vegnan realisads għiġi dapi onns programs da screening mammografic cun qualitad controllada. Cun questa controlla sistematica e regulara da radiografia po la mortalitat tras cancer dal sain vegnir reducida per fin a 25%.

Il program da preventzjoni «donna»

Il num «donna» stat per il program da constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas trantre 50 e 69 onns che abitan en ils chantuns Grischun e Son Gagl. Mintga dus onns vegnan las dunnas da questa gruppera da vegliadetgna envidadas ad ina radiografia volontaria dal sain, l'uschenumada mammografica.

En programs da screening mammografic vegn dada in'attenziun maximala a la qualitad. Las persunas spezialisadas absolvjan ina scolaziun supplementara e las radiografias vegnan adina giudigadas da duas medias u medis independentamain in da l'auter. La mammografia en il rom d'in program organisa cun qualitad controllada sco «donna» è ina prestazjoni obligatorika da l'assicuranza fundamentalia ch'è libra



Frontispizi da la broschura «donna – program da screening mammografic» (2011).

da la franschisa. Las participantas ston surpiglier sulettamain la resalva persuna-la da 10% (16.85 francs).

Il program «donna» reguarda mo las dunnas a partir da 50 onns, quai per il motiv che otg da diesch dunnas ch'èn malsau-nas da cancer dal sain èn pli veglias che 50 onns. Plinavant e la mammografia tar dunnas sut 50 onns pli pauc expressiva, quai sin fundament dal tessi da las glondas da latg ch'è savens pli spess.

Co vegn fatg il screening mammografic?

Las dunnas trantre 50 e 69 onns en ils chantuns Grischun e Son Gagl survegnan mintga dus onns ina invitaziun cun ina proposta da termin per laschar far ina mammografia. La participaziun è volontaria. Cun l'invitaziun survegnan las dunnas er in questiunari cun indicaziuni personalas e cun las premissas per prender part. Sin il formular pon ellas er inditgar ina u duas medias u medis da confidenza che duain vegnir infurmads davart ils resultats da la mammografia.

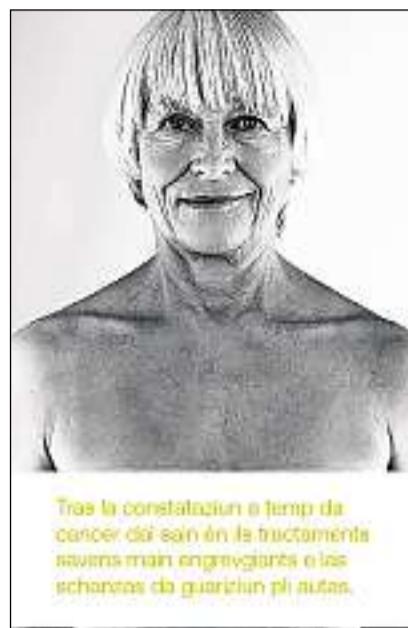
En instituts certifitgads da radiografia vegnan lura fatgas las radiografias d'assistentes spezialisadas e d'assistents spezialisadas da la radiografia. La controlla dura circa 20 fin 30 minutus. Quest moment n'ha betg lieu ina constataziun da la media u dal medi. Suenet vegnan las radiografias dal sain giudigadas da duas radiologas u radiologs ch'èn qualifitgads spezialmain, e quai



Chattar midadas: La mammografia po chattar tumors cun in diameter da cleramain sut 1 cm, quai che na fiss betg pussaivel cun palpar.

independantamain in da l'auter. Sch'il resultat n'è betg cler, vegn consultada ina terza persuna spezialisada da la radiologia. Il resultat vegn communitgà a la participanta – e sin giavisch er a sia media u a ses medi da confidenza – en scrit entaifer otg dis da l'avur. Tar circa 95% da tut las dunnas na vegnan constatadas naginas particularitads. La proxima invitaziun ad in screening mammografic ha lieu dus onns pli tard. Tar circa 5 da 100 participantas vegnan constatadas particularitads en il sain. Questas dunnas vegnan envidadas ad in scleriment cun controllas complementares sco mammografias supplementares, ultrasun u prelevaziun dal tessi (l'uscheditga biopsia).

Las controllas specificas per il scle-riment d'in suspect conferman a las bleras dunnas ch'ellas n'èn betg pertutgadas da cancer dal sain. Questas dunnas survegnan ilis resultats entaifer tschintg dis da l'avur e vegnan suenter dus onns envidadas da nov a la participaziun da «donna». Tar circa 1% da las participantas vegn diagnostiq in cancer dal sain. A las dunnas pertutgadas vegn purschi in discurs personal cun ina media spezialista u cun in medi spezialist da lur tscherna. Tar quel vegnan discutadas cuminavlamain la diagnosa sco er las recumandaziuns individualas da terapia. Ultra da qui vegn purschi in accampagnament psicosocial da la Lia cunter il cancer.



Constataziun a temp: in tractament tempriv è main engreviant ed auza las schanzas da guarizion.

Sper la spierta dal program «donna» resta la controlla regulara tar la ginecologa u tar il ginecolog ina mesira da preventzjoni recomandabla. Er la controlla mensila dal sain tras la dunna sezza è ina metoda raschunaiva per perschaiver midadas, ella na vala scientifical dentant betg sco mesira per la constataziun a temp.

Effects, schanzas e cunfins dal screening mammografic

La mammografia po chattar tumors cun in diameter da cleramain sut 1 cm. Quai na fiss betg pussaivel cun palpar. Cun chattar in tumor uschè pitschen giascha la schanza da guarizion tar var 95%. Tar ina terapia che vegn fatga sil-suerter po il sain il pli savens vegnir mantegnì e la chemoterapia u l'irradiation èn pli pauc engreviantas. In screening mammografic cun qualitad controllada sbassa la mortalitat tras cancer dal sain per circa 25%. Tar programs organisads da screening mammografic vegn garantida in'auto qualitad areguard la tecnica, areguard la cumpetenza professiunala sco er areguard la collauraziun da las medias spezialistas e dals medis spezialists.

La mammografia po mussar ina midada dal sain che sa mussa suenter ulterioras controllas sco benigna. Questa intschertezza avant la communicaziun definitiva dal resultat po engreviar psichicamain la donna (resultat fauss-positiv). Grazia a la constataziun dubla



Radiografia dal sain.

ed a la garanzia da qualitad da programs organisads po questa part dentant vegnir reducida. Sco tut las autres controllas medicinalas po la mammografia chaschun temà, oravant tut avant ch'il resultat vegn communqat.

Ina mammografia n'è betg dolorusa. Per obtegnair ina bona qualitad dals malets radiografics e per tegnair uschè bass sco pussaivel la dosa da radioattività esì però necessari da smatgar in pau il sain. Per quest motiv po la controlla vegnir resguardada sco malempernaiva. L'exposiziun a las radiazjuns è fitg pitschna e cunquai betg nu-schaivia. Ils apparats da Röntgen che vegnan duvrads tar «donna» corrispondan al stadi da tecnica il pli nov ed èn suttamess ad ina surveglianza cun-tinuata.

Darar vegn in cancer dal sain survesi tar ina mammografia (resultat faussne-gativ). Cancer dal sain po er sa furmarr durant la perioda trantre duas mammografias da constataziun a temp (24 mais). En pli esì pussaivel che tumors che vegnan chattads tras il screening mammografic na sa sviluppazzan er senza in tractament betg en ina moda che periclitescia la vita. Uschia pudes-san dunnas pertutgadas far ina terapia inutilizata. La mammografia possibilitescha da chattar in tumor a temp, na po dentant betg evitare la furmaziun da cancer.

Adressas nizzaivlas

– «donna» Constataziun a temp da cancer dal sain per dunnas a partir da 50 onns, www.donnaprogramm.ch, hotline gratuita: 0800 100 888. Sut quest numer da telefon pon ins fixar in termin per prender part al program «donna».

– Lia cunter il cancer Son Gagl-Appenzell, www.krebsliga-sg.ch, telefon +41 (0)71 242 70 00

– Lia cunter il cancer Grischun, www.krebsliga-gr.ch, telefon +41 (0)81 252 50 90

– Federaziun svizra dals programs da constataziun a temp da cancer dal sain, www.vblkf.ch

– Europa donna Svizra, gruppa regionala da la Svizra Orientala, www.europadonna.ch



Donna tar il screening mammografic.

La preschentaziun:
Dossier «donna – program da screening mammografic»

Dapli informaziuns:
chatta.ch/?hiid=1711
www.chattà.ch

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Engiadina tripartibla (1)

KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Curiusitads da tut gener marcan il num da l'Engiadina e da ses abitants. *Engiadinais* sa numnan els pir dapi il 1868, sch'ins vul crair al DRG 5, 621 che citescha per la prim'attestaziun il Fögl d'Engiadina da lez onn. Avant solev'ins dir *quels d'Engiadina* u *ils d'Engiadina*, quai en concordanza cun ils cronists val-laders dal 18avel secul. Ma *Jachen Antoni Vulpius* da Ftan e *Nott da Porta* da Scuol numnan lur antenats era *ils Engadiners u Ingadiners*, assimilond els linguistica-main als vischins tudestgs, als *Muntafuners* e *Tirolers*, als *Parteners* e *Tavosers*. Il derivat tudestg *Engadiner* è betg pli reservà ozendi a l'abitant da l'auta vallada: Medemamain drov'ins el per la liongia tipica (che è per ladin ina *engiadinaisa* feminina, saja frestga u fimentada) e per il maratun sur loipas e lais. La transposiziun sin la cursa da passlung fa il 1994 er la Gasetta Romontscha en in numer dal mars che porta il titel *Ils Sursilvans agl Engadienes*.

Per delimitar las duas parts da l'Engiadina recurr'ins gugent a la punt tranter Cinuos-chel e Brail. Gia la brev da fundaziun da la Lia da la Chadè dal 1367

scriva *im obren Engadin, ob pont alt – im undren Engadin, undrent pont alt*. La Chronica Rhetica dal 1742 distingua en duas modas la glieud sur e sut Punt Ota: a la moderna *ils d'Engadin'Alta e quels d'Engadina Bassa*, a la veglia *ils d'Engadina d'sura e quels d'Ingadina d'sot*. La distincziun pli veglia *Engiadina sura/Engiadina* sut fan anc las gassetas sursilvanas dal 19avel tschientaner, cun la varianta *Engiadinasù/Engiadinasut* en la Ligma Grischia dal 1866. *Engadina Superiore* ed *Engadina Inferiore* ha nudà Fortunat à Sprecher sin sia carta da la Alpina Rhaetia dal 1618, entant ch'il talian odiern preferescha *Alta Engadina e Bassa Engadina*. Gist uschia (cun l'adjectiv ordinant) er il franzos *Haute-Engadine* e *Basse-Engadine*.

Aut e bass èn sa chapescha terms relativs, pertge ils vischins austriacs, situads anc pli aval,stattan en il *Oberinntal*. L'element *Ober-* sa referescha qua al sistem d'orientazion vischin, che repeta sin in plaun pli bass la graduazion analoga. Cunquai che l'Engiadina è geograficamain insaco il segment sissum da la *Val da l'En*, pon ins viceversa prolungar ella viador en il Tirol austriac, almain enfin a la prima vischnanca Fuond/Pfunds. Quai

ha fatg dacurt LQ, annunziond giagliardemain: «*Pel trategnimaint musical pisseran ils «Pfundskerle» da Fond in Engiadina Bassa (suot Vinadi)*». Bun che telas annexiuns stgdadainan betg pli guerras sco quella d'avant 500 onns, ch'in pader da la claustr'alva da Mariamunt ha tractà sut il titel *Engedeiner Krieg vom Jahre 1499*. In chapitel interessant èn diever idiomatic e pronunzia dialectala dad oz. Ils Sursetters van sur il *Gelgia ven Nagiadeigna*, ils Bargunsegners sur l'*Alvra ven Nadzadenga*, e quels da Vaz sa rendan magari *aintan Naschadoina*. Il Sursilvan di normalmain en *Engiadina e si Surmir*, cumbinond pia cun si, la preposizion da relaziun verticala, la regiun main auta. Quai è betg uschè paradox, perquai che la via relativamain survesaivla *si Surmir* termineschia en la muntada tras il Mir/Schyn, entant che l'Engiadina lontana sa caracterisescha pli fitg tras la distanza che tras l'autezza. Las variantas scursanidas dal sursilvan *Giadina*, *Giadines* èn privadas da la silba iniziala En- perquai ch'ins ha prendi ella per la preposizion en, interpretond damai *Engiadina sco en Giadina*. Co la val tranter Malögia e Martina è «tripartibla» vegn a revelar la cuntuazion.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Engiadina tripartibla (2)

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

Malgrad bleras punts che collian Engiadina Auta e Bassa sa mantegna l'idea da duas parts differentas che tutgan apaina ensem. «*Quels là sü sun massa Top of the World. L'Engiadina Ota e Bassa sun duos muonds differents*», manegia insatgi da Zernez, ed in deputà da Sur Tasna pretenda: «*Die Unterengadiner werden von den Oberengadinern oft als Hinterwälder betrachtet*» (citsats tenor Fögl 1995 e Tagblatt 1996). Questas pretaisas dattan il maletg da dus blocs prest incompatibels, opponids in a l'auter. En realitat exista ina zona da transiziun cun Zernez, la vischnanca dal dialect intermediar, la porta al parc naziunal sin territori d'Engiadina Auta e Bassa. Tenor *Silvia Cantieni* è Zernez però «*der Ort in der Zwickmühle*», stratg vi e nà tranter ils avantatgs turistics da l'Engiadina Bassa ed Auta. Tals d'ordaifer han magari fadia cun la localisaziun dal lieu, uschiglio nun avessan il 1997 instanzas grischunas sco il president da la regenza e la gasetta Südostschweiz stuschè Zernez en l'Engiadina Auta.

La separazion u bipartizion almain en ils chaus po explitgar il plural *las Engiadinas*, *las duos Engiadinas*, a las qualas s'agiunta savens la Val Müstair. Ina gasetta sursilvana scriva il 1838 sur da fatgs en *las Giadinas et a Münster*, e già en la Genesis da *Joan Pitschen Salut* (1657) vegn fatga la dumonda retorica: «*Qual ais, ò Ingadinnas! dama ilg oblig vos?*» Sche las duas mitads paran mintgatant vieutas davent ina da l'autra, s'avischinan ellas perunter a las regiuns cunfinantas da tschel maun. Uschia tschantsch'ins da l'*Associazion pel rument d'immundizchas Engiadina Ota/Bergiaglia*, e l'uniu valladerjaura va fin tar ils autists dal TCS che furman la *Gruppa regiunala Engiadina bassa/Val Müstair*.

A la divisiun suonda la subdivisiun, vul dir ch'ins zavra ora organizerica-



Zernez, vischnaunca d'Engiadina Bassa e d'ina nova regiun «Engiadina d'immez».

FOTO CH. MEISSER

main *la part d'immez da l'Engiadina Bassa, la part sura da l'Engiadina Ota* eav. La part sut cun las vischnancas da S-chanf fin si La Punt-Chamues-ch sa distingua cun il num *la Plaiv* e renco-nuscha betg adina sia appartegnient-scha a l'Engiadina Auta. Cler è mo che novas «subregiuns» cumpletechan las unitads istoricas, damai *Sur- e Suot Funtauna Merla* (tranter Bever e La Punt-Chamues-ch), *Sur- e Suottasna* (tranter Ardez e Ftan). Empè da la partiziun en dus e quatter sa fa valair pli e pli ina tripartizion che introducescha l'*Engiadina centrala*. Ina impraisa da Scuol suprenda ina concurrenta a Zer-

nez per rinforzar sia preschentscha *im Mittelengadin*, in inserent tschertga da cumprar in'abitaziun d'atgna proprietad *in Engiadina Ota/Engiadina d'immez*, e la SO situescha l'enroindiment dal parc naziunal en ina zona zwischen dem mittleren und unteren Engadin. Cumbain che l'Engiadina è daventada tripartibla, datti er ina *Engiadina unida*, ina *Tourismusdestination Gesamtengadin*!

Ils «touristichers» ed interprendiders conuschan il niz dal num armonius *Engiadina* per commercialisar lur purschidas e products. Ina *Aqua Engiadina SA* fundada a Scuol vul pari embuttigliar

l'aua ord la funtauna cotschna per du-star la sait als schaics arabs. Er ils medis da transport ston betg rullar e sgular senza l'etichetta attractiva. Giu dals jets da la societat Air Engiadina vegn ins a vesair già baud ils vaguns dal *Engadinstar* filond da la rusna dal Vereina en ed or. La splendor dal num *Engiadina* è dentant vegnida al main per ils poets betg commercials che han deponì lur plant en il Chardun satiric. Ditg avant la concretisaziun dals plans per fabritgar or la plazza aviatica a Samedan ha in innovatur mess en rima *l'ajer d'Engiadina cun kerosena e benzina*.



Ella è disada da laverar sut squitsch e tuttina exact: Beatrice Raco-Caplazi.

FOTOS P. KETTERER/C. CADRU



Spols.



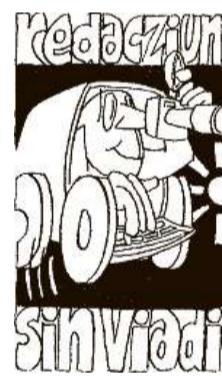
La filosofia da la cusunza: «Il mund è ina gronda tribuna e mintgin ha sia rolla principala.»

Cusunza en il teater a Basilea

Sin visita en il laveratori da costums tar Beatrice Raco-Caplazi

DA CLAUDIA CADRU

■ Il teater da Basilea occupescha sur onn var 350 persunas. Ensemens cun giasts-artists, l'orchester da sinfonía, gardarobieras ed auter personal che lavura parzialmain dumba l'entir manaschi fin milli persunas. Beatrice Raco-Caplazi è cusunza. La fevra da teater ha tschiffà ella avant 17 onns. Stangas da vestgadira sa stendan atras ils lungs sulers. Tschientz da costums èn già semtgads per la proxima stagiun. E tuttina han las cusunzas anc da far ti mordio. Tschintg premiers stattan il settember sin il program. Las cusunzas sa dovràn sco furmidas. Betg da smirveglier: Ins na fa betg mo costums per ils acturs principals. Anzi, sin las trais tribunas mainan ins si ballets ed operas cun entirs chorus, massa statists e sautunzas. Mintgin dovra ses vestgi che sa cunfa cun sia rolla, va a prà cun la tempra dal toc, correspunda a las ideas da la costumista, plascha al reschissur e che sa cumporta cun culissa e requisits.



Quatter emprovas

Beatrice lascha filar. Ella ha da finir in vestgi per la sopranista che gioga la Celia en «Lucio Silla» da Mozart. Cun quest'opera avrà il teater sia stagiun. Cura che la sopranista vegnia en l'atelier per l'emprima emprova na stoppien betg mo omadus vestgids per ella esser pronts, mabain era chalzers, perucca, il chapè, tastgas e requisits, explitgescha Beatrice.

Tut sto constar, uschiglio èsi puspè da far midadas.

Fin che l'ultima cusadira sesa dovrà magari quatter emprovas. Mintga giada sajan involvidas la paruchiera, la chapellera, la modista etc. Sch'in costum fiss semtgà per la tribuna vegn magari anc «tratg sutsura» tut. Ina costumista less tuttenina autra vestgadira. «Ina giada avain nus dà tanta bregia per costums da plirs statists e lura ha il reschissur stritgà la scena.» Sch'ins lavuria emnas e sa mudregia da cuser si paillettes, fetschia quai schon mal. Ils costums sajan svanids en il fundus si surchrombras. Ina costumista ha consolà: «Quests costums èn quels che glischian il pli fitg en il stgir dal fundus.»

Capodovra cun 20 meters saida

«Nus stuain lavurar svelt», di Beatrice. «Ma nus lavurain tuttina exact.» In giugadur stoppia sa sentir bain en ses vestgi. Il best per ina chantadura stoppia seser streng e tuttina laschar plaz avunda al flat. E sch'in ballarin stoppia sautar cun jeans cuntschian ins trantre chomba in cugn elastic cun in pitg flexibel che lascha stender. Da tals trics na dastga il public vesair nagut.

Tschintg cusunzas e duas tagliadras lavuran en la partizun da dunnas, en la partizun dad umens èsi anc ina giada tants. Giavischar na pon las cusunzas betg tge costum ch'ellas lessan cuser. Tgi che ha gis capacitads surpiglia mintgämai la nova incumbensa. Sin la dumonda tge ch'ella cusesse gugent di Beatrice: «Forsa puspè ina giada in nov costum istoric pompus dal temp da crinolinas.» Tals costums prendian ins or dal fundus e midia mo enturn sch'il temp na bastia betg per far insatge nov.

Per la rolla principala en «Mittagswende» ha ella cusi in kimono or da

ventg meters organza da saida bunamain transparenta. Quai ha duvrà pazienza. «La taila è uschè leva ch'ella sgola davent schon mo d'ina fladada. Igl è era heicli da rumper. Ma il vestgi ha tegni en tuttas produciuns.» Sch'ella fetschia talas chaussas giaja ella adina a guardar il toc per vesair tge parita che sia laver fetschia sin tribuna. Il davos vulevan pliras persunas cumprar il kimono – in resun che dat satisfacziun.

Passa 200 costums per ina producziun

Vi d'in vestgi spectacular sco quel per l'opera «Alcina» da Händel lavuran pliras persunas, per exemplu per pinar tiers las squamas da peschs. «Glez na fiss gnanc stà pussaivel da far persula.» Da cuser si a maun las squamas ha Beatrice duvrà blers dis.

Caplazi ha fatg l'emprendissadi a Glion ed è suenter stada a Florenz per emprender talian. A Turitg ha ella lavurà sco cusunza en ina stizun nobla. Cura ch'ella ha survegni famiglia ha ella farg pauza fin che sias duas mattas èn idas a scola e scolina. Suenter ha ella tranter auter gidà or en l'opera – numnadama da vestgir ils artists. Cun il temp ha ella survegni dapli responsablidad fin ch'ella è stada la gardarobista per las solistas da ballet. Per lezzas stueva ella semtgat tut la vestgadira ed esser pronta davos las culissas «en il dretg mument en il dretg lieu». «Uschiglio na funcziuna il toc betg. La sautunza sto avair la fidanza ch'jau sun là cun tut quai ch'ella dovrà.» Dapi quel temp è Beatrice tschiffada da la fevra da teater. «Era sch'jau vom en l'exterior en ina citad vom jau adina a guardar il teater.»

Di da las portas avertas

Il teater da Basilea porscha al public la pussaivladad da dar in tgit davos las culissas. Ils 9 da settember pon in visitar da las 10.00 fin a las 17.00 ils differents ateliers e laveratori. Durant quel di da las portas avertas vegnan vendids costums or dal grond fundus.

Curt e bun

Naschida ils: 13 da zercladur 1967
Creschida si: a Surrein
Abitescha ad: Allschwil (BL)
Clamada: cusunza
Uffants: duas figlias creschidas
Baiva gugent: aua e té
Mangia gugent: spaïsas talianas
Reschissur preferi: Simon Stone
Cumpionists classics: Mozart e Händel
Viagescha gugent: en tiaras chaudas



La modista fa skizzas u vegn cun fotografias per mussar tge ch'ella giavischha. La taglia dra fa il model e taglia ora la taila. Suenter cumenza la laver da la cusunza.



Il costum da nixa en l'opera «Alcina» han ins cusi per gronda part a maun.



Il tiran crudaivel «Caligula» en costum da dunnas – fatg da la cusunza da Surrein.